Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wstawszy zaś ktoś w sanhedrynie faryzeusz imieniem Gamaliel nauczyciel Prawa szacowny każdemu ludowi rozkazał na zewnątrz na krótko ktoś z wysłanników uczynić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powstał jednak w Sanhedrynie pewien faryzeusz, imieniem Gamaliel,* ** nauczyciel Prawa*** poważany przez cały lud, polecił wyprowadzić na chwilę**** apostołów[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wstawszy zaś pewien w miejscu posiedzeń faryzeusz imieniem Gamaliel, nauczyciel Prawa szacowny dla całego ludu, wezwał, (żeby) na zewnątrz na krótko (tych) ludzi uczynić*. [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wstawszy zaś ktoś w sanhedrynie faryzeusz imieniem Gamaliel nauczyciel Prawa szacowny każdemu ludowi rozkazał na zewnątrz (na) krótko ktoś (z) wysłanników uczynić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy jednak wystąpił w Wysokiej Radzie pewien faryzeusz, imieniem Gamaliel. Był on nauczycielem Prawa i cieszył się poważaniem całego ludu. Polecił wyprowadzić apostołów na chwilę,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy pewien faryzeusz, imieniem Gamaliel, nauczyciel prawa, szanowany przez wszystkich ludzi, powstał na Radzie i nakazał, aby na chwilę wyprowadzono apostołów;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy powstawszy w radzie niektóry Faryzeusz, imieniem Gamalijel, nauczyciel zakonny, zacny u wszystkiego ludu, rozkazał, aby na małą chwilę precz wywiedziono Apostoły;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz wstawszy w radzie niektóry Faryzeusz imieniem Gamaliel, Doktor zakonny, w poważeniu u wszego ludu, rozkazał na mały czas ludziom wystąpić
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz pewien faryzeusz, imieniem Gamaliel, uczony w Prawie i poważany przez cały lud, kazał na chwilę usunąć Apostołów i zabrał głos w Radzie:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W Radzie Najwyższej powstał jednak pewien faryzeusz, imieniem Gamaliel, nauczyciel zakonu, którego cały lud poważał, polecił usunąć na chwilę apostołów
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wstał jednak spośród członków Sanhedrynu pewien faryzeusz o imieniu Gamaliel, poważany przez cały lud nauczyciel Prawa, i polecił na chwilę wyprowadzić apostołów na zewnątrz.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Lecz w czasie posiedzenia Wysokiej Rady wystąpił pewien

[1)] Wybitny nauczyciel, przez pewien czas przewodniczący Sanhedrynu, jeden z siedmiu rabinów cieszących się tytułem Rabban. Wg niektórych był obecny w czasie rozmowy z dwunastoletnim Jezusem w świątyni i podobnie jak Nikodem i Józef z Arymatei był uczniem Jezusa. Być może był wnukiem Hillela. Stworzył w Jerozolimie szkołę egzegezy Tory. W poglądach bliski Hillelowi; do grona jego uczniów należał Paweł (<x>510 22:3</x>).
[2)] <x>510 22:3</x>
[3)] <x>490 5:17</x>
[4)] <x>510 4:15</x>
[5)] Sens: "wyprowadzić".

	literacki		faryzeusz imieniem Gamaliel. Był znawcą Prawa, a wszyscy ludzie go szanowali. Kazał, aby na chwilę wyprowadzić apostołów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lecz wystąpił pewien członek Sanhedrynu, faryzeusz imieniem Gamaliel, nauczyciel Prawa, szanowany przez cały lud, i rozkazał: „Usunąć tych ludzi na chwilę!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy wstał jeden z nich, faryzeusz Gamaliel, nauczyciel Prawa, cieszący się powszechnym szacunkiem i polecił wyprowadzić na chwilę apostołów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy (na posiedzeniu) sanhedrynu zabrał głos pewien faryzeusz Gamaliel, nauczyciel Prawa szanowany przez cały lud; polecił na chwilę wyprowadzić apostołów,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вставши, один фарисей у синедріоні, на ім'я Гамалиїл, - законовчитель, шанований усім народом, - наказав, щоб апостолів вивели на короткий час,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale pewien faryzeusz, imieniem Gamaliel, szanowany przez cały lud nauczyciel Prawa, wstał w Sanhedrynie i ich wezwał, by na chwilę wyprowadzono apostołów na zewnątrz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale powstał jeden z członków Sanhedrinu, parusz imieniem Gamliel, nauczyciel Tory, wielce poważany przez cały lud. Polecił ich na chwilę wyprowadzić,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale powstał w Sanhedrynie pewien człowiek, faryzeusz imieniem Gamaliel, nauczyciel Prawa, poważany przez cały lud, i kazał tych ludzi na chwilkę wyprowadzić na zewnątrz.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz wtedy wstał niejaki Gamaliel, jeden z jej członków, będący faryzeuszem i bardzo poważanym przywódcą religijnym. Polecił wyprowadzić na chwilę apostołów,